

1. Tasks of the certification body and the client

1. Sertifikasyon kuruluşunun ve müşterinin görevleri

1.1 Tasks of the certification body

1.1 Sertifikasyon kuruluşunun görevleri

- The TÜV NORD CERT Certification Body (hereinafter referred to as "certification body") undertakes to treat confidentially all the information regarding the client's company to which it has been granted access in accordance with the agreed confidentiality rules and to use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Provision of documents for accreditation bodies within the framework of monitoring and surveillance of the certification body, and also detailed reporting and rendering of information to the arbitration body in cases of conflict are excluded from this obligation. The certification body implements certification and surveillance according to the rules of TÜV NORD CERT. The requirements of the standard or quality standard referred to in the offer, and those of the national legislation on which the accreditation / designation of the certification body / notified body is based, form the basis of the certification.
- The certification body shall perform the certification and surveillance based on the respective procedure and the regulations/standards and shall issue a certificate if the result is positive.
- The certification body keeps and publishes a list of the certified

- TÜV NORD CERT Sertifikasyon Kuruluşu (bundan böyle "sertifikasyon kuruluşu" olarak anılacaktır), üzerinde mutabık kalınmış olan gizlilik kurallarına uygun olarak kendisine erişim hakkı tanınan müşteri firmasıyla ilgili bilgileri gizlilik içerisinde tutmayı ve bu bilgiyi yine yalnızca mutabık kalınan amaç doğrultusunda kullanmayı taahhüt eder. Kullanıma hazır belgeler ve bilgiler üçüncü şahıslara ileilmeyecektir. Sertifikasyon kuruluşunun izlenmesi ve gözetimi çerçevesinde akreditasyon kuruluşlarına yönelik belgelerin sağlanması ve ayrıca ihtilaf durumunda tahkim organına bilgilerin detaylı raporlanması ve sunumu bu yükümlülüğün kapsamı dışındadır. Sertifikasyon kuruluşu, belgelendirme ve gözetim işlemlerini TÜV NORD CERT kurallarına göre uygular. Teklifte atıfta bulunulan standart veya kalite standardının gereklilikleri ve sertifikasyon kuruluşunun/onaylanmış kuruluşun akreditasyonunun/tayininin dayanmakta olduğu ulusal mevzuatın gereklilikleri, belgelendirmenin esasını oluşturur.
- Belgelendirme kuruluşu, sertifikasyonu ve gözetimi ilgili prosedüre ve düzenlemelere/standartlara göre yapar ve sonuç olumlu olduğu takdirde sertifika verir.
- Sertifikasyon kuruluşu, talep üzerine belgelendirmenin kapsamını belirterek, belgelendirilmiş şirketlerin listesini

companies, also stating the scope of the certification on request.

- Complaints of third parties regarding management systems 1 of clients who have been certified by the certification body are recorded in writing, checked and then dealt with.
- The certification body records complaints and objections of the client with regard to the certification procedure in writing, checks the facts of the case and investigates the complaints / claims. If no agreement is reached between the client and the certification body, the complaints / objection procedure published on the Internet of TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.de) is used.
- Appeals to the certification may be directly to the certification body (Info.tncert@tuev-nord.de). They are investigated as per the procedure CERT-120-VA012, and escalated in case an agreement was not reached. As per the CPO (Certification Program Owner) protocols unresolved appeals may be shared with the CPO.

1.2 Tasks of the client

- At least four weeks before performance of the on-site audit (certification, surveillance or recertification audit) the client provides the necessary documents to the audit team leader, such as management system documentation, records regarding internal audits that have been performed and the management

tutar ve yayınlar.

- Üçüncü şahısların 1belgelendirme kuruluşu tarafından onaylanmış müşterilerin yönetim sistemlerine ilişkin şikayetleri yazılı olarak kayıt altına alınır, kontrol edilir ve daha sonra bu şikayetlerle ilgilenilir.
- Sertifikasyon kuruluşu, belgelendirme prosedürüne ilişkin olarak müşterinin şikayetlerini ve itirazlarını yazılı olarak kaydeder, gerçek durumu kontrol eder ve şikâyet/talepleri araştırır. Müşteri ile sertifikasyon kuruluşu arasında herhangi bir anlaşmaya varılmadığı takdirde, TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.de) internet sitesinde yayınlanan şikâyet/itiraz prosedürü kullanılır.
- Belgelendirme başvuruları doğrudan belgelendirme kuruluşuna yapılabilir (Info.tncert@tuev-nord.de). CERT-120-VA012 prosedürüne göre araştırılır ve bir anlaşmaya varılamaması durumunda üst seviyeye yükseltilir. CPO (Sertifikasyon Programı Sahibi) protokollerine göre, çözülmemiş itirazlar CPO ile paylaşılabilir.

1.2 Müşterinin Görevleri

- Yerinde denetimin gerçekleştirilmesinden en az dört hafta önce (belgelendirme, gözetim veya yeniden sertifikasyon denetimi) müşteri, yönetim sistemi dokümantasyonu, yapılan iç denetimlere ilişkin kayıtlar ve yönetimin gözden geçirilmesi dokümantasyonuna ilişkin gerekli

review documentation.

belgeleri denetim ekibi liderine gerekli belgeleri sunar.

- Client must have implemented the system to be audited/Certified completely prior to a certification audit.
 - The client performs a complete internal audit before the certification audit, which covers all the management system requirements of the relevant standard and the processes and sites relevant for the scope of the certificate. A management review is also carried out.
 - The client creates a “risk-based” internal audit programme for the certification cycle, which covers all the management system requirements, taking the size of the organisation, the scope and the complexity of the management system, the products and processes and the relevant sites into consideration. The audit programme shall be evaluated at least annually with regard to its suitability and effectiveness.
 - In the case of multisite certifications, all the sites included in the certification must be covered by the internal audit programme of the organisation. Each site must be audited at least once in the 3-year certification cycle. The headquarters (central office) must be audited each year.
 - The client performs annual management reviews within the 3-
- Müşteri, bir sertifikasyon denetiminden önce denetlenecek/Sertifikalandırılacak sistemi tam olarak uygulamış olmalıdır.
 - Müşteri, sertifikasyon denetiminden önce, ilgili standardın tüm yönetim sistemi gereksinimlerini ve sertifikanın kapsamı ile ilgili süreçleri ve tesisleri kapsayan eksiksiz bir iç denetim gerçekleştirir. Bir yönetim incelemesi de gerçekleştirilir.
 - Müşteri, sertifikasyon döngüsü için organizasyonun büyüklüğünü, yönetim sisteminin kapsamını ve karmaşıklığını dikkate alan, ürünleri ve süreçleri ve ilgili tesisleri içeren ve tüm yönetim sistemi gereksinimlerini kapsayan “risk tabanlı” bir iç denetim programı oluşturur. Denetim programı uygunluğu ve etkinliği açısından yılda en az bir kez değerlendirilir.
 - Birden fazla tesisli sertifikasyon olması durumunda, sertifikasyonda yer alan tüm tesislerin kuruluşun iç denetim programı kapsamında olması gerekir. Her tesis, 3 yıllık sertifikasyon döngüsünde en az bir kez denetlenmelidir. Genel merkezin (merkez ofisin) her yıl denetlenmesi gerekmektedir.
 - Müşteri, 3 yıllık sertifikasyon döngüsü içinde yıllık yönetim incelemelerini

year certification cycle.

gerçekleştirir.

- The client allows the audit team access to the relevant organisation units of the company and allows records that are relevant for the operation of the management system to be viewed.
 - The Clients names a contact person from the company management who is responsible for the execution of the audit. This is in general the representative who has been appointed for the respective management system.
 - The client is obliged to inform the certification body immediately in writing of all important changes which occur after issue of certificates or extensions or additions to certificates (this affects for example changes regarding to the legal and organizational form of the company, the economic or ownership situation of the company, the organization and the management [such as key members of staff in management positions, decision makers or specialist or high-level technical personnel etc.], the contact address and the sites, the scope of the certified management system as well as important changes to the management system and the processes).
 - The client has the obligation to inform the certification body immediately of any serious incidents (e.g. recalls, accidents at work, hazardous incidents, process upsets). From its side, the
- Müşteri, denetim ekibinin şirketin ilgili organizasyon birimlerine erişmesine ve aynı zamanda yönetim sisteminin çalışması için uygun kayıtların izlenmesine izin verir.
 - Müşteri, Denetimin yürütülmesinden sorumlu olan şirket yönetiminden bir irtibat kişinin ismini verir. Bu genellikle ilgili yönetim sistemi için atanmış olan temsilcidir.
 - Müşteri, sertifikaların düzenlenmesi veya sertifikaların sürelerinin uzatılması veya sertifikalara eklemeler yapılması sonrasında meydana gelen tüm önemli değişiklikleri derhal yazılı olarak sertifikasyon kuruluşuna bildirmek zorundadır (bu, örneğin, şirketin hukuki ve organizasyonel yapısını, şirketin mali ve mülkiyet durumunu, organizasyonu ve yönetimi [yönetim pozisyonundaki kilit personel, karar vericiler veya uzmanlar ya da yüksek seviyedeki teknik personel, vb. gibi], iletişim adresini ve sahaları, sertifikalı yönetim sisteminin kapsamını, ürün üzerinde yapılan değişiklikleri ve üretim metotlarını ve aynı zamanda yönetim sistemi ve süreçler üzerindeki önemli değişiklikleri etkilemektedir).
 - Müşteri, sertifikasyon kuruluşuna herhangi bir ciddi olayı derhal bildirme yükümlülüğüne sahiptir (örneğin; geri çekmeler, iş kazaları, tehlikeli olaylar, süreç ilerlemesi). Sertifikasyon

certification body will take corresponding steps to assess the situation and its impact on the certification and will undertake corresponding actions.

- The client has the obligation to record all objections in relation to the management system and its effectiveness, along with corrective actions and their results, and to document these to the auditor in the audit.
- The client has the obligation, dependent on the seriousness of the nonconformity, to inform the audit team within the time limit set by the certification body, either of the corrective actions that have been determined and their target completion dates, or of the implementation of the corrective actions.
- In order to avoid situations of conflict between the certification body and an advisory or consultancy organization, the client shall inform the certification body of advisory or consultancy services that have been used in the area of management systems before or after conclusion of the contract. This also includes organisations, which have carried out "in-house training" or internal management system audits.
- Within the framework of maintenance of the accreditation, notification, appointment, approval etc. the client declares that he agrees to assessors from accreditation

kuruluşunun kendisi durumun değerlendirilmesi ve sertifikasyon üzerindeki etkisine yönelik uygun ve karşılık gelen adımları atıp ve karşılık gelen gerekli önlemleri almayı üstlenir.

- Müşteri, yönetim sistemi ve etkinliği ile ilgili tüm itirazları, düzeltici faaliyetler ve bunların sonuçları ile birlikte kayıt altına almak ve bunları denetimde denetçiye belgelemekle yükümlüdür.
- Müşteri, uygunsuzluğun ciddiyetine bağlı olarak, denetim ekibini sertifikasyon kuruluşu tarafından belirlenen süre içinde, belirlenen düzeltici eylemlerden ve hedeflerinin tamamlanma tarihlerinden veya düzeltici eylemlerin uygulanmasından haberdar etme yükümlülüğüne sahiptir.
- Sertifikasyon kuruluşu ile bir danışma ya da danışmanlık kuruluşu arasında meydana gelebilecek uyuşmazlık durumlarından kaçınmak için müşteri, sözleşmenin akdedilmesinden önce ya da sonra yönetim sistemleri alanında kullanılan danışmanlık hizmetlerinin sertifikasyon kuruluşunu bilgilendirecektir. Bu aynı zamanda "kurum içi eğitim" veya iç yönetim sistemi denetimleri yapan kuruluşları da içerir.
- Akreditasyon, bildirim, görevlendirme, onay vb. süreçlerin sürdürülebilirliği çerçevesinde müşteri, akreditasyon kuruluşlarından gelen değerlendiricilerin kuruluşunda

organisations to attend audits possibly taking place within his organisation, e.g. for a witness audit (participation of the accreditation body in a (re-)certification/surveillance audit) and that the accreditation organisation may have access to and view the files.

- The client has the right to decline auditors nominated by the certification body. If no agreement can be reached following 3 proposals, the contract may be dissolved by the certification body.
- In the case of a **Certification of Multiple Sites** based on sampling, the client has the obligation to fulfil all the conditions relating to multisite certification and to report any non-fulfilment to the certification body immediately. In detail, these conditions are as follows:
 - Establishment, creation and maintenance of a management system that applies equally to all sites/production facilities/branches. This also applies to the basic documented procedures.
 - Monitoring of the entire system by the headquarters (central office). The central office has the authority to issue instructions to all sites/production facilities/branches.
- Specified arrangements that certain areas and departments

muhtemel olarak gerçekleştirilecek denetimlere, örneğin bir tanık denetimine (yeniden) sertifikasyon/gözetim denetimine akreditasyon kuruluşunun katılımı) katılmalarını ve akreditasyon kuruluşunun dosyalara erişim sağlayabilmesini ve dosyaları görüntüleyebilmesini kabul ettiğini beyan eder

- Müşteri, sertifikasyon kuruluşu tarafından aday gösterilen denetçileri reddetme hakkına sahiptir. Üç teklif sonrasında hiçbir anlaşmaya varılmadığı takdirde, sözleşme sertifikasyon kuruluşu tarafından feshedilebilir.
- Örnekleme dayanan Birden Fazla Tesisin Sertifikasyonu durumunda, müşteri çok alanlı sertifikasyon ile ilgili tüm şartları yerine getirme ve tamamlanmayan herhangi bir hususu derhal sertifikasyon kurumuna bildirme yükümlülüğüne sahiptir. Bu koşullar detaylı olarak aşağıdaki gibi açıklanmaktadır:
 - Tüm sahalar / üretim tesislerine / şubelerine eşit şekilde uygulanan bir yönetim sisteminin kurulması, oluşturulması ve sürekliliğinin sağlanması. Bu husus, dokümanite edilmiş temel prosedürler için de geçerlidir.
 - Tüm sistemin genel merkez (merkez ofis) tarafından izlenmesi. Merkez ofis tüm tesislere/üretim tesislerine/şubelere talimat verme yetkisine sahiptir.
- Belirli alanların ve bölümlerin,

work for all areas and departments within the sites, e.g. product and procedure development, purchasing, human resources etc.

- Performance of internal audits before the certification audit in all sites/production facilities/branches.
 - Signing of an agreement between the client and certification body, which is legally enforceable at all sites/production facilities/branches of the organisation.
- It can be necessary to perform additionally short-notice or unannounced audits, e.g. in order to investigate complaints, as a consequence of changes or as follow-up for suspended certificates. In such cases
 - the certification body specifies the conditions under which these short-notice audit visits are to take place,
 - it is not possible to object to members of the audit team for short-notice audits.
 - Costs resulting from the additional audit will be charged to the client.
 - The client has the obligation to keep a record of all complaints made known to it relating to compliance with certification requirements and makes these records available to the certification body when requested. The client takes appropriate action with respect to such complaints and any deficiencies found in the

tesislerdeki tüm alanlar ve bölümler için çalıştığı belirtilen düzenlemeler, örn., ürün ve prosedür geliştirme, satın alma, insan kaynakları vb.

- Tüm tesislerde / üretim tesislerinde / branşlarda sertifikasyon denetiminden önce iç denetimlerin yapılması.
 - Kurumun tüm sahalarında / üretim tesislerinde / şubelerinde müşteri ve sertifikasyon kuruluşu arasında yasal olarak uygulanabilir bir sözleşmenin imzalanması.
- Örneğin, şikayetleri araştırmak amacıyla, değişikliklerin bir sonucu olarak veya askıya alınmış sertifikaların takibi niteliğinde, kısa süre öncesinde bildirilen ilave veya habersiz denetimler yapmak gerekli olabilir. Bu gibi durumlarda
 - sertifikasyon kuruluşu, kısa süre öncesinde haber verilen denetim ziyaretlerinin gerçekleştirileceği koşulları belirler,
 - Kısa süre öncesinden haber verilen denetimler için denetim ekibi üyelerine itiraz etmek mümkün değildir.
 - Ek denetimden kaynaklanan maliyetler müşteriye yansıtılacaktır.
 - Müşteri, belgelendirme gerekliliklerine uygunluk ile ilgili olarak kendisine bildirilen tüm şikayetlerin kaydını tutmak ve talep edildiğinde bu kayıtları belgelendirme kuruluşuna sunmakla yükümlüdür. Müşteri, bu tür şikayetler ve ürünlerde tespit edilen ve belgelendirme

products that affect compliance with the requirements for certification and documents the action taken.

- The client undertake the necessary steps to fulfil the certification requirements including implementation of appropriate changes within the certification validity.
- The client has the obligation to fulfil the product requirements of certified products in the ongoing production and complies with any requirements of the certification scheme

1.3 Changing The Certification Body During The Validity Of The Certificate (Transfer Of Certificate)

- In case of transfer of certification, the client is obliged to make available to TUV NORD CERT, the accepting certification body, all required documents(certificates) of the previous certification body; audit reports open the initial certification or of the last recertification and of the last surveillance audits; status of any open nonconformities). TUV NORD CERT shall not carry out the transfer of certification until the review of the transfer of certification, the Pre-Transfer Review, has been positively completed. The transfer of a certification is only possible if the certificate of the client is valid for at least another 3 months. As soon as TUV NORD CERT has issue the transferred certificate, TUV NORD CERT informs the issuing

gerekliliklerine uyumu etkileyen eksiklikler ile ilgili uygun önlemleri alır ve yapılan işlemi belgeler.

- Müşteri, belgelendirme geçerliliği dahilinde uygun değişikliklerin uygulanması da dahil olmak üzere belgelendirme gerekliliklerini yerine getirmek için gerekli adımları üstlenir.
- Müşteri, devam eden üretimde sertifikalı ürünlerin ürün gerekliliklerini yerine getirme yükümlülüğüne sahiptir ve sertifikasyon şemasının tüm gerekliliklerine uymaktadır.

1.3 Belgenin Geçerlilik Süresi Sırasında Belgelendirme Kuruluşunun Değiştirilmesi (Sertifikanın Transferi)

- Belgelendirmenin transferi durumunda, müşteri, belgeyi kabul eden belgelendirme kuruluşu olan TÜV NORD CERT'e önceki belgelendirme kuruluşuna ait gerekli tüm belgeleri (sertifikaları) sunmakla yükümlüdür; denetim raporları ilk belgelendirmeyi veya son yeniden belgelendirmeyi açar ve son gözetim denetimleri; açık uygunsuzlukların durumu). TUV NORD CERT, belgelendirme devrinin incelemesi olan Transfer öncesi İnceleme olumlu bir şekilde tamamlanana kadar belge devrini gerçekleştirmeyecektir. Bir sertifikanın devri ancak müşterinin sertifikasının en az 3 ay daha geçerli olması durumunda mümkündür. TÜV NORD CERT, devredilen sertifikayı düzenlediği anda, TÜV NORD CERT, sertifikayı veren belgelendirme kuruluşuna

certification body about the transfer of the certification.

belgenin devri hakkında bilgi verir.

1.4 Arrangements regarding occupational health and safety

1.4 İş sağlığı ve güvenliği ile ilgili düzenlemeler

1.4.1 Arrangements to be undertaken by the client

1.4.1. Müşteri tarafından üstlenilecek düzenlemeler

- In due time before performance of the contractual services, the client shall provide information regarding risks, hazards and stress, which could originate from the working environment in the client's factory or at the client's premises. This information shall include information regarding hazardous substances in test pieces. The client shall provide information concerning whether and if appropriate, to what extent, risk and hazard assessments are required for the activities that have been ordered.
- The client shall have sufficient arrangements in place for first aid, alarm and rescue, and shall name contacts and responsibilities in this regard.
- The client shall ensure that employees of the certification body only perform work when accompanied by an employee of the client.
- The client shall provide the employees of the certification body with instruction on the basis of risk and hazard assessment(s) and work and operating instructions. The instruction shall include communication of emergency

- Sözleşme hizmetlerinin yerine getirilmesi öncesinde, müşteri, kendi fabrikasında veya kendi tesisindeki çalışma ortamından kaynaklanabilecek riskler, tehlikeler ve baskı hakkında bilgi temin edecektir. Bu bilgi, test parçalarındaki tehlikeli maddelere ilişkin bilgileri içerir. Müşteri, sipariş edilen faaliyetler için risk ve tehlike değerlendirmelerinin ne ölçüde gerekli olup olmadığı konusunda bilgi temin eder.
- Müşteri, ilk yardım, alarm ve kurtarma için yeterli düzenlemelere sahip olmalı ve bu konuda temas kurulacak kişileri ve sorumluluklarını belirlemelidir.
- Müşteri, sertifikasyon kuruluşunun çalışanlarının yalnızca müşterinin bir çalışanı eşliğinde çalışmasını sağlar.
- Müşteri, belgelendirme kuruluşunun çalışanlarına risk ve tehlike değerlendirmesi/değerlendirme ri ve çalışma ve çalıştırma talimatları esas alınarak talimat vermelidir. Talimat, tehlike durumunda ulaşılabacak acil telefon numaraları ve toplanma yerleriyle

telephone numbers and collection points in case of danger, and also a description of the functioning and safety of any equipment to be used under such circumstances.

- The client shall supply any necessary personal protective equipment which may be necessary and which is not provided by the certification body (helmet, safety boots or shoes, ear and eye protection – e.g. ear defenders, safety spectacles/goggles) free of charge.

1.4.2 Certification Body

- The employee of the certification body may only undertake work if the circumstances and the working environment are safe. The employee is entitled to refuse to perform the work in the presence of unacceptable hazards / risks / stresses.

2. VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND THE CERTIFICATE

The following regulations apply equally to certificate and test mark. In some cases test marks are not issued, in such cases the following regulations only apply to certificates.

- The validity of the certificate begins with the date when the certificate is issued and ends as mentioned on the certificate. The term of the certificate depends on the particular standard on which the audit is based, but may not exceed a maximum of 3 years. This assumes, that based on the date of

birlikte ayrıca bu koşullar altında kullanılacak herhangi bir ekipmanın işleyişini ve güvenliğini de açıklamalıdır.

- Müşteri, gerekli olabilecek ve sertifikasyon kuruluşu tarafından temin edilemeyen gerekli kişisel koruyucu ekipmanı (kask, güvenlik botları veya ayakkabıları, kulak ve göz koruması - örn., kulak tıpaları, güvenlik gözlükleri/iş gözlükleri) ücretsiz olarak temin edecektir.

1.4.2. Sertifikasyon Kuruluşu

Belgelendirme kuruluşunun çalışanı, ancak koşullar ve çalışma ortamı güvenli olduğu takdirde iş üstlenebilir. Çalışan, kabul edilemez tehlikelerin / risklerin/ streslerin varlığı halinde işi yapmayı reddetme hakkına sahiptir.

2. TEST İŞARETİNİN VE SERTİFİKANIN KULLANIM GEÇERLİLİĞİ VE KULLANIM HAKLARI

Aşağıdaki düzenlemeler sertifika ve test işareti için aynı şekilde geçerlidir. Bazı durumlarda test işaretleri verilmez, bu gibi durumlarda aşağıdaki düzenlemeler yalnızca sertifikalar için geçerlidir.

- Sertifikanın geçerliliği, sertifikanın verildiği tarih ile başlar ve sertifikada belirtildiği şekilde sona erer. Sertifikanın süresi, denetim için esas teşkil eden özel standarda dayanır, ancak maksimum üç yılı aşamaz. Burada, sertifikasyon denetiminin tarihine dayanarak, belirli akreditasyon kurallarına veya sertifikasyon

the certification audit, regular surveillance audits are performed in the company according to the specific accreditation rules or certification standards (e.g. yearly, half-yearly) with a positive result. A surveillance audit at short notice may also become necessary in certain justified cases. It is within the discretion of the certification body to decide on the necessity for such an audit.

- The scope of the certification is listed in German or in English language. A transfer in other languages is provided in good faith. In case of doubt or contradiction is only the German or the English version of the certificate is binding.
- The test mark to be used in the individual case depends on the certificate that is issued.
- Approval for use of the test mark only applies for the area of the client's company which has been certified. Use of the test mark for activities which lie outside the scope of the certificate is not permitted.
- The test mark may only be used in the form that is provided by the certification body or CPO (Certification Program Owner). The mark must be easy to read and clearly visible. The client is not authorized to change the certificate and/or the test mark. The certificate and the test mark may not be used in a

standartlarına (örneğin, yıllık, yarım yıllık) göre Şirkette gerçekleştirilen düzenli gözetim denetimlerinin olumlu olarak sonuçlandığı varsayılır. Bazı haklı durumlarda, kısa süre öncesinden haber verilen bir gözetim denetimi de gerekli olabilir. Bu tip bir denetimin gerekliliğine karar vermek sertifikasyon kuruluşunun takdirindedir.

- Sertifikanın kapsamı Almanca veya İngilizce dillerinde listelenmiştir. Diğer dillere yapılacak tercüme iyi niyet kapsamında gerçekleştirilir. Şüphe veya çelişki olması durumunda, sertifikanın yalnızca Almanca veya İngilizce versiyonu bağlayıcıdır.
- Bireysel durumda kullanılacak test işareti, verilen sertifikaya bağlıdır.
- Test işaretinin kullanımı için onay sadece müşterinin sertifikalı olduğu bölge için geçerlidir. Sertifika kapsamı dışında kalan faaliyetler için test işaretinin kullanılmasına izin verilmez.
- Test işareti yalnızca sertifikasyon kuruluşu veya CPO (Sertifikasyon Program Sahibi) tarafından sağlanan biçimde kullanılabilir. İşaretin kolay okunabilmeli ve net bir şekilde görülmelidir. Müşteri, sertifikayı ve/veya test işaretini değiştirme yetkisine sahip değildir. Sertifika ve test işareti reklam amaçlı olarak yanıltıcı şekilde kullanılamaz.

misleading manner for
advertising purposes.

- The test mark may only be used by the client and only in immediate association with the company name or the company logo of the client. It may not be used on products or product packaging, nor be used in relation to products and/or procedures of the client, that could be interpreted as confirming product conformity.
 - It is not permitted to make use of the test mark on laboratory test reports, calibration certificates or inspection reports or certificates for persons, as these documents are classified as products in this connection.
 - The client must ensure that the test mark and the certificate are only used in advertising in such a way that a statement regarding the certified area of the client which corresponds to the certification is made.
 - The client also has to make sure that, within the framework of competition, the impression is not created that certification by the certification body is equivalent to a governmental or official inspection.
 - If a claim is made against the certification body according to the principles of product liability based on use of the test mark and/or certificate by the client which infringes the conditions of the contract, the client has the duty to
- Test işareti yalnızca müşteri tarafından ve yalnızca mutlaka müşterinin şirket adı veya şirket logosu ile birlikte kullanılabilir. Ürünlerde veya ürün ambalajlarında kullanılamaz, müşterinin ürün ve/veya prosedürleriyle ilgili olarak, ürün uygunluğunu onaylayıcı bir işaret olarak yorumlanamaz.
 - Laboratuvar test raporlarında, kalibrasyon sertifikalarında veya muayene raporlarında ya da kişilere verilen sertifikalar bu bağlamda ürün olarak sınıflandırıldıkları için, bu belgeler üzerinde test işaretinin kullanılmasına izin verilmez.
 - Müşteri, test işaretinin ve sertifikanın sertifikasyona karşılık gelen sertifikalı alanına ilişkin bir açıklama yapılmak suretiyle yalnızca reklamcılıkta kullanılmasını sağlamalıdır.
 - Müşterinin ayrıca, rekabet çerçevesinde, sertifika kuruluşu tarafından verilen sertifikanın devlet veya resmi denetime eşdeğer olduğu izlenimini ortaya koymadığından emin olmak zorundadır.
 - Müşteri, test koşullarının ve/veya sözleşmenin şartlarını ihlal eden sertifikanın kullanımına dayanan ürün yükümlülüğü ilkelerine göre bir talepte bulunulduğu takdirde müşteri, sertifikasyon kuruluşunun bundan zarar görmemesini sağlama ve üçüncü tarafların tüm iddialarına ilişkin olarak sertifikasyon kuruluşunu ibra etme

hold the certification body harmless and to release the certification body with regard to all claims of third parties. The same applies for all cases in which a claim is made against the certification body by a third party based on advertising claims or other behavior on the part of the client.

- The client receives the non-transferable, non-exclusive right, limited to the contractual term, to make use of the test mark and the certificate in accordance with the conditions stated above. If the certificate is suspended or withdrawn, neither the certificate nor the test mark may be used from the date of suspension or withdrawal (irrespective of the term of the contract).
- Use of the test mark and the certificate is limited to the client and may not be transferred to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If the client wishes to transfer the right of use of the test mark and the certificate, a corresponding application has to be submitted. A new audit must be performed if necessary.

3. ENDING OF RIGHTS OF USE

The following regulation apply equally to certificate and test mark. In some cases test marks are not issued, in such cases the following regulations only apply to certificates.

3.1 The right of the client to use the test

görevine sahiptir. Bu durumun ayrıca, sertifikasyon kuruluşu aleyhine üçüncü tarafça, reklam taleplerine veya müşteri tarafındaki diğer davranışlara dayanarak talepte bulunulan tüm durumlar için geçerlidir.

- Müşteri, yukarıda belirtilen koşullara uygun olarak test işaretini ve sertifikayı kullanmak için sözleşme süresiyle sınırlı, devredilemeyen ve münhasır olmayan bir hak devralır. Sertifika askıya alınır veya geri çekilirse, askıya alma veya geri çekme tarihinden itibaren (sözleşmenin süresine bakılmaksızın) ne sertifika ne de test işareti kullanılamaz.
- Test işaretinin ve sertifikanın kullanımı müşteri ile sınırlıdır ve sertifikasyon kuruluşunun izni olmaksızın üçüncü kişilere veya yasal haleflere devredilemez. Müşteri, test işaretini ve sertifikayı kullanma hakkını devretmek istediği takdirde, bu konuyla ilgili bir başvuru yapılması gerekmektedir. Gerekli olduğu takdirde yeni bir denetim yapılmalıdır.

3. KULLANIM HAKLARININ SONA ERMESİ

Aşağıdaki düzenleme, sertifika ve test işareti için eşit olarak geçerlidir. Bazı durumlarda test işaretleri verilmez, bu gibi durumlarda aşağıdaki düzenlemeler yalnızca sertifikalar için geçerlidir.

3.1 Müşterinin test işaretini kullanma ve sertifikanın mülkiyetini talep etme hakkı,

General Conditions for Food / Feed Certification Schemes

Gıda / Yem Sertifikasyon Programları için Genel Hüküm ve Koşullar



mark and to claim ownership of the certificate ends automatically with immediate effect without the need for an express statement of termination if among others

- the client does not immediately report changes in his operations which are of significance as regards the certification, or indications that such changes may occur, to the certification body,
- the test mark and/or the certificate are used in a such a way as to infringe the provisions of Item 2,
- the results of the surveillance audits no longer justify maintenance of the certificate,
- insolvency proceedings are opened with regard to the assets of the client or an application for opening of such proceedings directed against the client is refused on the grounds that insufficient assets are available,
- surveillance audits cannot be performed within the specified periods for reasons which fall under the responsibility of the client,
- actions for correction of nonconformities have not been carried out within the specified periods allowed or the results of such actions are not satisfactory or
- disputes arise in relation to the test mark in connection with competition law or intellectual

şu durumlarda açık bir fesih bildirimini gerekmeksizin derhal yürürlüğe girer:

- müşteri sertifikasyon açısından faaliyetlerinde önemli olan değişiklikleri veya bu tür değişikliklerin oluşabileceğini gösteren belgeleri sertifikasyon kuruluşuna derhal bildirmediği takdirde,
- test işaretinin ve/veya sertifikanın Madde 2'deki hükümleri ihlal edecek şekilde kullanılması durumunda,
- gözetim denetimleri sonuçlarının sertifikanın sürekli kılınmasında gerekçe olarak gösterilememesi halinde,
- müşterinin varlıklarıyla ilgili iflas ve ödeme aczi davalarının açılması veya müşteriye karşı yöneltilen davaların açılma işlemlerine yönelik başvurunun yetersiz varlıkların mevcut olması nedeniyle reddedilmesi durumunda,
- Müşterinin sorumluluğunda olan nedenlerden ötürü gözetim denetimlerinin belirtilen sürelerde yapılamaması halinde,
- Uygunsuzlukların düzeltilmesine yönelik faaliyetlerin izin verilen süreler içerisinde gerçekleştirilmemesi veya bu tür faaliyetlerin sonuçlarının tatmin edici olmaması durumunda veya,
- rekabet hukuku veya fikri mülkiyet hakları ile bağlantılı olarak test işareti ile ilgili olarak anlaşmazlıkların ortaya

property rights.

çıkması halinde.

3.2 Certification Body

The certification body is entitled to suspend or terminate a certificate, and thereby the entitlement to use the test mark, if the certification body subsequently becomes aware of new information pertaining to the assessment of the certification procedure or its result.

The certification body reserves the right to make final decisions in relation to the certification, issue, refusal or maintenance of the certification, extension or restriction/limitation of the scope of the certification, renewal, suspension or reinstatement following suspension, or withdrawal of the certification.

The certification body has the right to instigate a decertification procedure in the presence of the reasons given in 3.1 following proper and expert analysis, and to suspend, withdraw or declare the certificate to be invalid. If, by at the latest 6 months following a suspension, the client is able to prove that a situation corresponding to the requirements for certification again exists, the certification can be reinstated. This regulation is valid in the absence of standard specific regulations. Any costs associated with this shall be the responsibility of the client.

3.3 Client

3.2 Sertifikasyon Kuruluşu

Sertifikasyon kuruluşu buna müteakip olarak şayet daha sonra sertifikasyon prosedürünün veya sonucunun değerlendirilmesine ilişkin yeni bilgilerden haberdar olursa, sertifikayı ve dolayısıyla test işaretinin kullanımını askıya alma veya sonlandırma hakkına sahip olur.

Sertifikasyon kuruluşu, sertifikasyonla, sertifikasyonun verilmesi, reddedilmesi veya sertifikasyonun sürekliliğinin sağlanması, sertifikasyon kapsamının uzatılması veya sınırlandırılması/kısıtlanması, askıya alınma veya sertifikasyon sonrasında yenilenme, askıya alınma veya geri çekme işlemleriyle ilgili nihai kararlar verme hakkını saklı tutar.

Sertifikasyon kuruluşu, uzmanlar tarafından gerçekleştirilen uygun analizi takiben 3.1'de verilen sebeplerin mevcut olması durumunda sertifikayı geçersiz kılma, geri çekme veya iptal etme prosedürü başlatma hakkına sahiptir. Askıya alınma sonrasında en geç 6 ay içerisinde, müşteri sertifikasyon koşullarına karşılık gelen bir durumun tekrar ortaya çıktığını kanıtlayabildiği takdirde, sertifikasyon eski durumuna getirilebilir. Bu düzenleme standart özel düzenlemelerin olmaması halinde geçerlidir. Bununla ilişkili tüm masraflar müşterinin sorumluluğundadır.

3.3 Müşteri

Kullanım hakkının sona ermesi üzerine

Upon termination of the right of use, the client is obliged to immediately collect and destroy all certificate (originals, copies, pdf documents) and to cease advertising with the certificates. The same applies to the mark of conformity.

müşteri, tüm sertifikaları (orijinaler, kopyalar, pdf belgeleri) derhal toplayıp imha etmek ve sertifikalarla reklamı durdurmakla yükümlüdür. Aynıı uygunluk işareti için de geçerlidir.

3.4 Mutual right to terminate the contract immediately

In addition, the certification body and the client have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect, if use of the test mark is prohibited to the client in a manner which is legally binding. The same applies for the certificate.

3.4 Sözleşmeyi derhal feshetme hakkı

Buna ilaveten, müşteri tarafından test işaretinin kullanımı müşteri için hukuken bağlayıcı olacak şekilde yasaklanmışsa, sertifikasyon kuruluşu ve müşteri akdi ilişkiyi derhal yürürlüğe girecek şekilde sonlandırma hakkına sahiptir. Aynı durum sertifika için de geçerlidir.

4. SCOPE OF APPLICATION

The General Conditions for the Certification of Management Systems apply correspondingly for extensions or additions to certificates.

4. Uygulama Kapsamı

Yönetim Sistemlerinin Belgelendirilmesine İlişkin Genel Koşullar, sertifikalara yapılan genişletmeler veya eklemeler için de aynı şekilde geçerlidir.